

## Особенности перевода жаргонизмов и спортивной терминологии

*Свечников Денис Константинович*

*Студент (бакалавр)*

Ульяновский государственный университет, Институт международных отношений,  
Ульяновск, Россия

*E-mail: svechnikov.denis.02@mail.ru*

Перевод жаргонизмов и спортивной терминологии представляет собой сложную задачу, требующую не только знания языка, но и понимания контекста и особенностей культуры. Жаргонизмы – это устойчивые выражения, используемые в определенной социальной группе или профессиональной среде, которые могут быть трудными для перевода на другие языки без потери значения и оттенков.

Спортивная терминология имеет свои особенности: часто она содержит специализированные термины и выражения, которые могут быть непонятными для лиц, не знакомых с конкретным видом спорта. При переводе спортивных текстов необходимо учитывать не только лексический состав терминов, но и контекст использования, чтобы передать правильное значение и сохранить аутентичность сообщения.

К спортивной терминологии относятся уникальные термины и выражения, связанные с определенными видами спорта или спортивными дисциплинами. Эти термины могут быть техническими, специфическими для конкретного вида спорта или содержать отсылки к культурным или историческим аспектам. Перевод спортивной терминологии требует хорошего понимания самого спорта, его правил и особенностей, чтобы передать не только смысл термина, но и контекст, в котором он используется.

Переводчику необходимо быть внимательным к нюансам и тонкостям жаргонизмов и спортивной терминологии, учитывая специфику и особенности каждого случая. Важно сохранить коммуникативный стиль, эмоциональную окраску и атмосферу оригинала. Кроме того, учитывая быструю динамику развития языка и спорта, переводчику необходимо быть в курсе новейших тенденций и изменений в области жаргонизмов и спортивной терминологии. «Толкование слов оказывается тем самым процессом последовательного сведения слов со сложными смыслами к выражениям, в которых тот же смысл выражен более эксплицитно. Этот процесс должен оборваться, когда мы придем к «несводимому остатку», не допускающему дальнейших толкований» [3, с. 11].

Одним из основных аспектов при переводе жаргонизмов является анализ основных методов, которые могут применяться для передачи особенностей языка и культуры оригинала. Среди таких методов выделяются следующие:

1. Транслитерация: этот метод заключается в звукоподражании и передаче оригинального слова на другом языке с помощью букв, принятых в данном языке. Например, жаргонное слово "фрик" может быть передано как "a freak".

2. Калькирование: при использовании этого метода переводчик буквально переносит оригинальное выражение на другой язык, не обращая внимания на его истинное значение. Например, английское выражение "to kick the bucket" буквально переводится на русский как "пнуть ведро", что фактически означает "скончаться", "сыграть в ящик".

3. Перифразирование: данный метод заключается в поиске эквивалента для жаргонного выражения на целевом языке. Перифраза может быть синонимом, общим оборотом или просто близким по смыслу выражением. Например, если в английском языке говорят "to hit the hay", то в русском языке это можно перевести как "ложиться спать".

4. Преобразование: данный метод предполагает замену жаргонизма формой, более распространенной и принятой на целевом языке. Например, английское слово "a guy" может быть заменено на более универсальное "человек" в русском переводе.

Анализ методов перевода жаргонизмов важен для сохранения аутентичности текста и передачи его особенностей на целевом языке. Каждый метод имеет свои преимущества и недостатки, и выбор конкретного метода зависит от контекста, цели и аудитории перевода.

Одной из основных переводческих техник является транслитерация, когда оригинальные термины транскрибируются на другой язык с использованием его алфавита. Это помогает сохранить звуковую близость и оригинальное звучание слова. Транслитерация широко применяется в переводе спортивной терминологии, особенно если определенный термин является уникальным и не имеет точного аналога в другом языке. Нередко приходится использовать пояснения или приводить аналогию с местными спортивными понятиями, чтобы облегчить понимание. Еще одной эффективной техникой является адаптация, когда спортивные термины переводятся на другой язык, учитывая лингвистические и культурные особенности целевой аудитории. Такой подход позволяет сделать спортивную терминологию более доступной и понятной. Эффективное использование техник перевода спортивной терминологии требует не только знания исходного и целевого языков, но и глубокого понимания специфики спортивных дисциплин и их терминологии.

Одной из основных переводческих проблем является сохранение аутентичности выражения при переводе жаргонизмов. Этими выражениями пользуются определенные группы людей, и они часто не имеют точного эквивалента в другом языке. Переводчику приходится «балансировать» между сохранением уникального стиля и способностью к восприятию текста целевой аудиторией.

Еще одной сложностью является перевод спортивной терминологии, которая часто содержит выражения, основанные на специфике самой дисциплины. Например, термин "fast break" в баскетболе имеет специфический смысл, который может быть сложно передать точно на другой язык без потери значения. Важно учитывать культурные особенности при переводе спортивной лексики, так как некоторые термины могут иметь разное значение или ассоциироваться с разными явлениями в разных странах. Например, спортивный термин "homegun" в бейсболе может вызвать путаницу у читателей, не знакомых со спецификой этой игры.

В целом, перевод жаргонизмов и спортивной терминологии требует от переводчика не только хорошего знания языка, но и глубокого понимания культурных контекстов и особенностей использования этих выражений.

### Источники и литература

- 1) Адаменко, Н.А. Опыт сопоставительного изучения терминологической системы в английском и русском языках (на материале спортивной терминологии) / Н.А. Адаменко, П.А. Адаменко // Системное описание лексики германских языков: межвуз. сборник. - Ленинград: изд-во Ленингр. гос. ун-та. - 1979. - вып. 3. - С. 73-79.
- 2) Гуреева, Е.И. Спортивная терминология в лингвокогнитивном аспекте: дис. канд. филол. наук: 10.02.19 / Е.И. Гуреева. - Челябинск, 2007. - 175 с.
- 3) Падучева Е. В. О семантике синтаксиса: Материалы к трансформационной грамматике русского языка. Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: КомКнига, 2007. – 296 с.